

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em

www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

27, 28/4

20:00

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar

Old Court Building, 2nd Floor

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval



舞蹈及裝置劇場

《 洞穴爆發：奇異毛球 》

黃翠絲、毛維（香港）及Ersatz（比利時）

編舞、演出	黃翠絲、毛維
視覺藝術、裝置、舞臺設計	Camille Panza
視覺藝術、裝置、插畫	Pierre Mercier、Marie-Laetitia Cianfarani
燈光設計	Léonard Cornevin
作曲、音響設計	Noam Rzewski
燈光助理	陳家豪
監製	孫正琪
製作	極舞館



節目介紹

“你是誰？世界從哪裡來？”——《蘇菲的世界》

如果石頭會說話，這會是怎樣一個世界？有一天，一塊在地球上存活了不知多久的石頭開始訴說以往的事。世界上唯一的兩個生物傾聽石頭的訴說並穿越過去，感受這個世界的曾經。觀眾和舞者將在黑色的舞臺世界裡，不斷穿梭於各種空間，思考“我”的存在意義。

《洞穴爆發：奇異毛球》由廣受好評的《賞味期限》編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作，透過舞臺上多元且原創的視覺藝術及裝置元素，構成一個沒有時間定義的空間，講述萬物的起源和存在的定義。

編舞的話

作為“人”，我們總會用一個人的角度去看待這個世界，並將我們自己放在最高的姿態上，俯視這個世界的其他存在。

有一天，一個在地球上存在了不知道多少萬年的石頭，開始訴說它曾經見到的種種。而這個世界上唯一的兩個生物傾聽著石頭的訴說。他們是可以穿梭時間的生物，聽著石頭的訴說並穿梭在時空中、遊歷著過去的世界，感受著曾經在這個世界裡發生的事情。時間在石頭的敘述中開始回溯，經歷這顆石頭一生的所見所聞，從中創造了一個演出中出現的“故事”。

我們嘗試去創造一個沒有時間定義的空間，我們也傾向站在怪物與人性，想像和現實之間的邊界，一切從想像的世界發生。我們會營造一個黑色的世界，在這個黑色的世界裡，會有石頭的世界、兩個生物的世界、舞臺的世界、控制舞臺的世界、舞臺之外的世界、世界之外的世界。當舞臺上的我們不停的穿梭在這些世界層的時候，我們不禁思考誰是“故事”的創造者，又是誰在演繹著？

文 / 黃翠絲

藝術家簡介



黃翠絲 編舞、演出

生於澳門，2013年以一級榮譽畢業於香港演藝學院學士學位課程，現為獨立藝術家。近年主要與香港藝術家毛維合作，探索並發展他們獨有的舞蹈風格。他們的作品《地圖》和《原》分別獲邀參加第四十三及四十四屆香港藝術節、香港比舞2018和2018年日本福岡舞蹈藝穗節。《原》曾入選西班牙MASDANZA國際當代舞蹈節編舞大賽，並獲得La Gomera Choreography Centre Artist Residency獎項；2016年於第二十七屆澳門藝術節發表作品《賞味期限》，隨後於香港及廣東現代舞周重演，大受好評。



毛維 編舞、演出

湖南常德人，獲全額獎學金修讀並畢業於香港演藝學院，現為獨立藝術家，熱衷於舞蹈創作與身體開發，尋求與不同藝術家合作。曾與比利時編舞家Thierry Smits、比利時藝術團體Ersatz、意大利藝術家Alessandro Sciarroni等合作。現主要與獨立藝術家黃翠絲合作，近期作品包括《賞味期限》、《原》、《地圖》、《皮紋》、《Les Curious Fringes》、《明天你還愛我嗎？香港篇》等，作品常獲邀參加各地藝術節，並廣受好評。



CAMILLE PANZA 視覺藝術、裝置、舞臺設計

1989年生於法國梅斯。2013年參與創辦藝術團體Ersatz，並在法國塔郎格演出首個集體創作作品《Basilic》。2017年參與創作《Les Curious Fringes》，這是Ersatz與毛維和黃翠絲的合作項目，作為“Art Actually香港X布魯塞爾跨文化藝術展”演節目之一，於香港藝術中心上演。



PIERRE MERCIER 視覺藝術、裝置、插畫

1991年生於法國索米爾。2011年在法國完成視覺傳意學位課程，並在比利時學習插畫和漫畫。2017年1月起為體驗式裝置作品《Jungle Space in America》創作插畫，並參與《J.S.A. Comic Strip》首階段製作，該作品將於本年由Ersatz出版。



MARIE-LAETITIA CIANFARANI 視覺藝術、裝置、插畫

舞臺設計兼視覺藝術家。1987年生於法國科西嘉島，後遷往巴黎，於École Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des Métiers d'Art學習雕塑、模具、模型，並於2008年取得建築設計（合成材料）文憑，之後於布魯塞爾École Nationale Supérieure des Arts Visuels of La Cambre取得場景設計學位。



LÉONARD CORNEVIN 燈光設計

生於1990年，在法國里昂Acting Studio學習時，對史坦尼斯拉夫斯基的表演方法及鏡頭表演有所認識，之後在比利時學習燈光及音響設計、戲劇構作、攝影、舞臺設計。曾與Ersatz創作體驗式裝置《Jungle Space in America》、參演《La Ville des zizis》、任《Some Forgotten Dream》燈光設計及參與創作《Les Curious Fringes》。



NOAM RZEWSKI 作曲、音響設計

比利時裔美籍劇場導演、音響設計師，現居於比利時布魯塞爾。曾就讀布魯塞爾Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion，學習燈光及音響設計、戲劇構作、攝影及舞臺設計，於2015年畢業。2017年參與創作《Les Curious Fringes》，並為即將在比利時上演的《Trilogy of Rome》任音響設計。



陳家豪 燈光助理

香港演藝學院燈光設計系畢業生，現為自由工作者，熱愛音樂劇、舞蹈、音樂等表演藝術。近期燈光設計作品包括：澳門藝術節《賞味期限》及《遷移者之歌》、石頭公社《人民英雄》、馬來西亞原創舞臺劇《快高長大》、香港六四舞台《傷城記》、香港舞台山莊《尋找快樂時代》及《蒲2.0》、香港新約舞流《初》、香港城市當代舞蹈團《大娛大慾》。2017年憑《賞味期限》入選世界劇場設計展。



孫正琪 監製

石頭公社成員。2010年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校第一屆全日制舞蹈技術課程，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後積極參與澳門的舞蹈及戲劇演出、行政及後臺工作。曾參與製作第二十七屆澳門藝術節舞蹈劇場《賞味期限》、第二十八屆澳門藝術節《遷移者之歌》及《梅田宏明雙舞作》等。



AS FRANJAS CURIOSAS - EXPLOSÃO DA CAVERNA

Tracy Wong, Mao Wei (Hong Kong) e Ersatz (Bélgica)

Coreografia e Interpretação
Artes Visuais, Instalação e Cenografia
Artes Visuais, Instalação e Ilustrações
Desenho de Iluminação
Composição e Desenho de Som
Assistente de Iluminação
Produtora
Produção

Tracy Wong e Mao Wei
Camille Panza
Pierre Mercier e Marie-Laetitia Cianfarani
Léonard Cornevin
Noam Rzewski
Ivan Chan
Sarah Sun
Max Dance Hall

PROGRAMA

“Quem és tu? De onde vem o mundo?” – *O Mundo de Sofia*

Já imaginou um mundo em que as pedras falassem? Um dia, uma pedra que habita na Terra há muito tempo, começa a falar dos tempos idos aos dois únicos seres vivos. Então, estes decidem viajar no tempo para experienciarem os acontecimentos do passado. Num palco escuro, público e bailarinos viajam por vários espaços e reflectem sobre o significado da auto-existência.

As Franjas Curiosas – Explosão da Caverna é uma criação de Tracy Wong, coreógrafa da bem estabelecida companhia *Shelf Life*, em colaboração com Mao Wei, de Hong Kong e artistas de França e da Bélgica. Através de inovadora arte visual e instalações, o espectáculo cria um espaço que transcende os limites temporais, questionando as próprias origens e desenvolvimento da vida na Terra.

MENSAGEM DA COREÓGRAFA

Como “pessoas”, olhamos sempre para o mundo de um ponto de vista individual e tendemos a elevar-nos, olhando para os outros de um plano superior.

Um dia, uma pedra que viveu na Terra por incontáveis milénios, começa a contar as suas várias experiências aos dois únicos seres do mundo capazes de viajar através do tempo e do espaço para revisitarem o passado descrito e reviverem todos os eventos e ocorrências. O tempo começa a inverter-se durante a narração e os dois seres revivem a vida da pedra, criando uma outra “história” dentro do espectáculo.

Nós tentamos criar um espaço livre do tempo. Também tendemos a ficar na fronteira entre monstros e humanos, imaginação e realidade, desdobrando a história com imaginação selvagem. Nós criaremos um mundo escuro dentro do qual existem outros mundos: da pedra, dos dois seres, do palco, do director de cena, um mundo além do palco e, até mesmo, um mundo para além do mundo. Enquanto viajamos constantemente por esses mundos, não podemos deixar de pensar: quem é que criou a “história” e quem é que está realmente a interpretá-la?

Por **Tracy Wong**

NOTAS BIOGRÁFICAS



TRACY WONG COREOGRAFIA E INTERPRETAÇÃO

Nasceu em Macau e licenciou-se na Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA) com honras, em 2013, Tracy é uma artista independente. Nos últimos anos tem colaborado com o artista de Hong Kong Mao Wei, explorando e desenvolvendo um estilo de dança único. Os seus trabalhos *Pardon* e *Mapping* foram convidados para o 43.º e 44.º Festival de Artes de Hong Kong, Hong Kong Dance Exchange 2018 e Fukuoka Dance Fringe Festival 2018. *Pardon* foi seleccionado para o Concurso de Coreografia do MASDANZA, (Festival Internacional de Dança Contemporânea das Ilhas Canárias) e conquistou a Residência Artística do Centro de Coreografia La Gomera. *Prazo de Validade*, estreado no 27.º Festival de Artes de Macau, foi posteriormente apresentado em Hong Kong e no Festival de Dança de Guangdong, sendo muito elogiado.



MAO WEI COREOGRAFIA E INTERPRETAÇÃO

Nascido em Changde, Hunan, Wei formou-se com uma bolsa de estudos integral da HKAPA. É um artista independente que cria apaixonadamente coreografias, explora o corpo e colabora com outros artistas. Trabalhou com o coreógrafo belga Thierry Smits, o grupo de arte Ersatz e com o artista italiano Alessandro Sciarroni e agora cria juntamente com Tracy Wong. Trabalhos recentes incluem *Prazo de Validade*, *Pardon*, *Mapping*, *A Part Of Us*, *As Franjas Curiosas* e *Will You Still Love me Tomorrow? Hong Kong Remix*. Os seus trabalhos já foram convidados para vários festivais regionais de artes.



CAMILLE PANZA ARTES VISUAIS, INSTALAÇÃO E CENOGRAFIA

Nascida em 1989 e natural de Metz, França, Camille estudou no Conservatório Regional de Grand Nancy e formou-se em História da Arte na Universidade de Nancy, em 2010. Em 2013, co-fundou a empresa Ersatz e apresentou *Basilic*, a sua primeira criação colectiva em Talange, França. Em 2017, co-criou *As Franjas Curiosas*, uma colaboração entre a Ersatz e Mao Wei e Tracy Wong, apresentada no Centro de Artes de Hong Kong como parte do evento Art Actually.



PIERRE MERCIER ARTES VISUAIS, INSTALAÇÃO E ILUSTRAÇÕES

Nascido em 1991 em Saumur, França, Pierre formou-se em Comunicação Visual na Universidade de La Souterraine, em 2011, e estudou Ilustração e Banda Desenhada na École de Recherche Graphique. Desde Janeiro de 2017, já ilustrou a instalação imersiva *Espaço Selva na América* e trabalhou na primeira parte da *Banda Desenhada J.S.A.*, que será publicada pela empresa este ano.



MARIE-LAETITIA CIANFARANI ARTES VISUAIS, INSTALAÇÃO E ILUSTRAÇÕES

Marie é cenógrafa e artista visual. Nascida em 1987 na Córsega, França, mudou-se para Paris, onde foi admitida na École Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des Métiers d'Art e estudou escultura e modelagem, obtendo, em 2008, um diploma em Conjuntos Arquitectónicos (materiais sintéticos). Possui uma licenciatura em Cenografia da École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre de Bruxelas.



LÉONARD CORNEVIN DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Nascido em 1990, estudou no Atting Studio em Lyon, onde conheceu os métodos de Stanislavsky e actuação para câmara. Estudou desenho de som e iluminação, dramaturgia, fotografia e cenografia no Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion, em Bruxelas. Com a Ersatz, criou a instalação imersiva *Espaço Selva na América*, actuou em *La Ville des zizis* e foi o designer de iluminação do projecto *Um Sonho Esquecido*. Em 2017, co-criou *As Franjas Curiosas*, uma colaboração entre a Ersatz e Mao Wei e Tracy Wong.



NOAM RZEWSKI COMPOSIÇÃO E DESENHO DE SOM

Director teatral belgo-americano e um criativo do som, vive em Bruxelas. Em 2015, obteve uma licenciatura no Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion em Bruxelas, onde experimentou artes ao vivo nas suas diversas formas e estudou desenho de som e iluminação, dramaturgia, fotografia e cenografia. Em 2017, co-criou *As Franjas Curiosas*, uma colaboração entre a Ersatz e Mao Wei e Tracy Wong, apresentada no Centro de Artes de Hong Kong como parte do evento Art Actually. É autor do desenho de som da *Trilogia de Roma*, de Ludovic Drouet, encenado no Teatro Balsamine, na Bélgica, em Abril de 2018.



IVAN CHAN ASSISTENTE DE ILUMINAÇÃO

Licenciado pelo Departamento de Desenho de Iluminação da HKAPA, Chan é um freelancer que adora artes cénicas, incluindo música, dança e música. Os seus recentes trabalhos de desenho de iluminação incluem *Prazo de Validade* e *Canção de Migrantes* (Festival de Artes de Macau); *People's Hero* (Comuna de Pedra); *Tell Me a Story*, uma peça original da Malásia; *A Glimpse of Hope* (Stage 64, Hong Kong); *Unforgettable Era* e *P.O.L.E. 2.0* (Theatre Valley, Hong Kong); *Happily Forgotten* (City Contemporary Dance Company, Hong Kong). Em 2017, o seu projecto de iluminação para *Prazo de Validade* foi seleccionado para o World Stage Design.



SARAH SUN PRODUTORA

É membro da Comuna de Pedra. Em 2010, licenciou-se no Curso de Técnica de Dança da Escola de Dança do Conservatório de Macau e foi admitida no Departamento de Comunicação Artística da Academia de Dança de Pequim, onde se formou em International Cultural Exchange Management. Depois de completar os seus estudos, participou em apresentações locais de dança e teatro e fez trabalhos administrativos e de bastidores. Colaborou na produção de *Prazo de Validade* (27.º FAM) e *Canção de Migrantes* e *Double Bill* de Hiroaki Umeda (28.º FAM).



LES CURIOUS FRINGES - BLAST OF THE CAVE

Tracy Wong, Mao Wei (Hong Kong) and Ersatz (Belgium)

Choreography and Performance
Visual Arts, Installation and Stage Design
Visual Arts, Installation and Illustrations
Lighting Design
Composition and Audio Design
Lighting Assistant
Producer
Production

Tracy Wong and **Mao Wei**
Camille Panza
Pierre Mercier and **Marie-Laetitia Cianfarani**
Léonard Cornevin
Noam Rzewski
Ivan Chan
Sarah Sun
Max Dance Hall

PROGRAMME

“Who are you? Where does the world come from?” – *Sophie’s World*

What would the world be like if stones could speak? A stone that has lived on Earth for ages starts telling her long story to the world’s only two organisms, which travel back in time to experience the bygone world. On a dark stage, both audience and dancers keep travelling across various spaces and reflect on the meaning of self-existence.

Les Curious Fringes – Blast of the Cave is a joint creation by the choreographer of acclaimed work *Shelf Life* Tracy Wong, Hong Kong artist Mao Wei and artists from France and Belgium. Through innovative visual arts and installations, it creates a space transcending the boundaries of time to explore the origins and the meaning of existence of all beings.

CHOREOGRAPHER’S NOTE

As “persons”, we always look at the world from an individual point of view, and tend to put ourselves higher, looking down on others.

One day, a stone that has lived on Earth for countless millennia starts recounting her various experiences to the world’s only two organisms that are able to travel through time and space to revisit the described bygone world, and relive all the events and occurrences. Time begins to reverse during the narration, and the two organisms relive the life of the stone, thus creating another “story” within the performance.

We try to create a space free from time and we also tend to stand on the boundary between monsters and humans, imagination and reality, unfolding the story with wild imagination. We will create a dark world within which there are other worlds: of the stone, of the two organisms, of the stage, of the stage manager, a world beyond the stage and even a world beyond the world. While constantly travelling across these worlds, we cannot help but think who has actually created the “story” and who is actually interpreting it?

By **Tracy Wong**

Les Curious Fringes premiered in 2016 at A Taste of Hong Kong, which was co-produced by the Hong Kong Arts Centre and Les Halles de Schaerbeek.

GrandEst Ersatz is financially supported by la Région Grand Est as part of the 2017-2019 emergence aid.

BIOGRAPHICAL NOTES



TRACY WONG CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE

Born in Macao and graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with first-class honour in 2013, Tracy is an independent artist and has been collaborating with Hong Kong artist Mao Wei, exploring and developing a unique dance style. Their works *Pardon* and *Mapping* were invited to the 43rd and 44th Hong Kong Arts Festival, Hong Kong Dance Exchange 2018, and Fukuoka Dance Fringe Festival in 2018. *Pardon* was selected for the Choreography Contest of MASDANZA, The International Contemporary Dance Festival of the Canary Islands and won La Gomera Choreography Centre Artist Residency. *Shelf Life* was premiered in the 27th Macao Arts Festival and later presented in Hong Kong and at the Guangdong Dance Festival, earning great acclaim.



MAO WEI CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE

From Changde, Hunan, Wei graduated with a full scholarship from the HKAPA. He is an independent artist passionately creating dance works, exploring the body, and collaborating with other artists. He has worked with Belgian choreographer Thierry Smits, art group Ersatz, as well as Italian artist Alessandro Sciarroni, and now mainly co-creates with independent artist Tracy Wong. His recent works include, *Shelf Life*, *Pardon*, *Mapping*, *A Part Of Us*, *Les Curious Fringes* and *Will You Still Love me Tomorrow? Hong Kong Remix*. His works have been invited to several regional arts festival.



CAMILLE PANZA VISUAL ARTS, INSTALLATION AND STAGE DESIGN

Born in 1989 and a native of Metz, France, Camille studied at the Conservatoire régional du Grand Nancy and obtained a degree in Art History at the University of Nancy in 2010. In 2013, she co-founded the company Ersatz, and presented *Basilic*, its first collective creation in Talange, France. In 2017, she co-created *Les Curious Fringes*, a collaboration between Ersatz, Mao Wei and Tracy Wong at the Hong Kong Arts Centre as part of the event Art Actually.



PIERRE MERCIER VISUAL ARTS, INSTALLATION AND ILLUSTRATIONS

Born in 1991 in Saumur, France, Pierre completed a degree in Visual Communications at the University of La Souterraine in 2011 and studied Illustration and Comics in École de Recherche Graphique. Since January 2017, he has been illustrating for the immersive installation *Jungle Space In America* and working on the first part of *J.S.A. Comic Strip* which will be published by Ersatz in 2018.



MARIE-LAETITIA CIANFARANI VISUAL ARTS, INSTALLATION AND ILLUSTRATIONS

Marie is a stage designer and a visual artist. Born in 1987 in Corsica, France, she later moved to Paris where she was admitted to École Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des Métiers d'Art. There she studied sculpture, moulding and modelling, and graduated with a diploma in Architectural Set (synthetic materials) in 2008. She obtained a degree in Scenography at Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels of La Cambre in Brussels.



LÉONARD CORNEVIN LIGHTING DESIGN

Born in 1990, Léonard studied at the Acting Studio in Lyon and got acquainted with Stanislavsky's methods and camera acting. He studied lighting and sound design, dramaturge, photography and stage design at Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion, Brussels. He created with Ersatz the immersive installation *Jungle Space In America*, performed in *La Ville des zizis* and was the lighting designer of *Some Forgotten Dream*. In 2017, he co-created *Les Curious Fringes*, a collaboration between Ersatz, Mao Wei and Tracy Wong.



NOAM RZEWSKI COMPOSITION AND AUDIO DESIGN

Belgian-American theatre director and sound creator living in Brussels, Noam completed a degree in 2015 at Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et des Techniques de Diffusion in Brussels, where he experimented on live arts in their many forms, and studied lighting and sound design, dramaturge, photography and stage design. In 2017, he co-created *Les Curious Fringes*, and is the sound design of *Trilogy of Rome* by Ludovic Drouet, staged at the Balsamine Theatre, Belgium, in April 2018.



IVAN CHAN LIGHTING ASSISTANT

A graduate from the Lighting Design Department of the HKAPA, Ivan is a freelancer who loves performing arts including musical, dance and music. His recent lighting design works include, *Shelf Life* and *Song of Migrants* (Macao Arts Festival); *People's Hero* (Comuna de Pedra); *Tell Me a Story*, a Malaysian original play; *A Glimpse of Hope* (Stage 64, Hong Kong); *Unforgettable Era* and *P.O.L.E. 2.0* (Theatre Valley, Hong Kong); *Happily Forgotten* (City Contemporary Dance Company, Hong Kong). In 2017, his lighting design for *Shelf Life* was selected for World Stage Design.



SARAH SUN PRODUCER

A member of Comuna de Pedra. In 2010, Sarah graduated from Dance Technique Course at the Macao Conservatory School of Dance, and was admitted to the Department of Art Communication of Beijing Dance Academy, where she majored in Public Administration (International Cultural Exchange Management). After completing her studies, she participated in local dance and theatre performances, administrative and backstage works. She helped in the production of *Shelf Life* for the 27th Macao Arts Festival, *Song of Migrants* and "Double Bill by Hiroaki Umeda" for the 28th Macao Arts Festival.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação
de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Activities
Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação / Programming
Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa /
Programming Executive
勞子杰 **Lou Chi Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of
Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações
com a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de
Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas
de Casa e Legendas / Translation of House
Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos
Programas de Casa / House Programmes
Editors and Proofreaders
黃鏗棋 **Wong Mei Kei**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.